(cc) BY

Хакимова Гюльнара Ансаровна
канд. пед. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Московская государственная академия
ветеринарной медицины и биотехнологии –
МВА им. К.И. Скрябина»
г. Москва

DOI 10.21661/r-112830

АНГЛИЦИЗМЫ В ЯЗЫКЕ НЕМЕЦКОЙ ВЕТЕРИНАРНОЙ МЕДИЦИНЫ

***Аннотация**: в статье рассматривается проблема употребления англоязычных заимствований в немецкой ветеринарной терминосистеме. Наблюдаемая в мире англизация современного немецкого языка в области медицины, следствием которой является интеграция большого количества англоязычных терминологических синонимов в немецкий профессиональный язык ветеринарной медицины, вызывает необходимость изучения студентами как немецкого, так и английского языков.*

***Ключевые слова**: заимствования, англицизм, немецкая ветеринарная терминосистема, терминологические синонимы, ветеринарная медицина.*

Проблема заимствования англицизмов немецким языком изучается в последнее время достаточно подробно как немецкими, так и отечественными лингвистами. В силу того, что мы живем в мире происходящих процессов информатизации, глобализации, где представители разных профессий обмениваются своим профессиональным опытом, постоянно происходит процесс взаимопроникновения иностранных языков. Являясь в настоящее время наглядным примером глобализации, английский язык используется в качестве основного в области медицины, в том числе ветеринарной. Английский язык стал «языком-посредником международного общения, так как инновационный характер науки XXI в. закрепил роль англоязычной терминосферы как матрицы глобализованной науки» [2, с. 97].

«Англизацию» современного немецкого языка в медицине, в частности, ветеринарии, можно продемонстрировать на таких фактах, что за последние 130 лет доля англоязычных журналов в американском каталоге печатных изданий Index Medicus/Medline увеличилась с 35% до 89%, в то время как доля журналов на немецком языке снизилась с 25% до 1,9%. Анализ немецкого, швейцарского и австрийского медицинских еженедельников выявил, что доля немецкоязычных статей с 80–90% в 1920 г. понизилась до 10–20% в 1995 г. Немецкими исследователями приводятся также данные, что из 103 популярных во всем мире журналов из области медицины издаются только 13, которые не полностью на английском языке и среди них три немецких журнала, это DMW, Medizinische Klinik, Der Internist [8]. Причина этой тенденции заключается во все возрастающей важности импакт-фактора печатного издания и индекса цитируемости при оценке научных достижений ученого, что имеет немаловажную роль для его успешной карьеры.

Неоспоримым является факт, что на родном языке любой специалист может лучше осветить научную тему, а уровень владения английским языком у всех разный. Поэтому во избежание возможной тенденции снижения качества научных работ, издаваемых учеными разных стран на английском языке, следует постоянно совершенствовать свои языковые умения и навыки английского языка, активно общаясь с иностранными коллегами, читая англоязычную специальную литературу для расширения собственного кругозора в той или иной области познания и ознакомления с новейшими достижениями науки.

Ветеринарное образование состоит не в последнюю очередь из знания медицинского специального языка и сформированного за годы обучения в вузе определенного уровня межкультурной профессиональной компетенции, предполагающей осуществление профессиональной деятельности в контакте с зарубежными коллегами с использованием иностранного языка. Изучаемые на занятиях иностранного языка на ветеринарных факультетах специальные тексты на немецком языке содержат определенный процент англоязычных заимствований, которые вызывают у не владеющих английским языком

студентов затруднения с переводом, что может привести к общему непониманию текста. Поэтому с целью облегчения работы над текстовым материалом необходимо обращать внимание студентов на употребление ветеринарных терминов английского происхождения.

При обращении к немецким ветеринарным терминам, содержащимся в ветеринарных двуязычных словарях, например, в немецко-русском ветеринарном словаре под редакцией В.А. Бесхлебнова, а также в немецкоязычном словаре ветеринарной медицины под редакцией Е. Виснер и Р. Рибек [10], можно выявить, что большой пласт профессионального ветеринарного немецкого языка составляют заимствования в первую очередь латино-греческого происхождения, которые были взяты и другими языками. Наряду с этим в немецкой ветеринарной терминосистеме присутствует достаточное количество терминологических синонимов, заимствованных из английского языка, которые существуют наряду с имеющимися в немецком языке ветеринарными терминами и составляют конкуренцию немецким синонимам.

Рассмотрим несколько примеров. *Acceptable daily intake* (ADI) [10, s. 12] – показатель токсикологической оценки остатков (например, лекарственных средств, пестицидов) в продуктах животного происхождения; *African swine fewer* – африканская чума свиней [10, s. 30]; *Baby-pig disease* – гипогликемия поросят [10, s. 144]; *Beady-legged tick* – клещи рода Маргаропус [10, s. 158]; *Drug fever* – лекарственная аллергия [10, s. 368]; *Fatty liver kidney syndrome (FLKS)* – синдром ожирения печени/почек у бройлерных цыплят [10, s. 469]; *Head-shaking* – трясучка головы, расстройство поведения лошади, которое характеризуется резкими, ритмичными движениями головы, в основном в вертикальном, реже в горизонтальном направлении или в виде круговых движений [10, s. 627]; *Loose housing* – беспривязное содержание скота [10, s. 878]; *Market men's disease* – туляремия [10, s. 910]; *Novel Food* – собирательное понятие для продуктов питания, которые производятся из нового сырья по новым технологиям на основе научно оптимального сочетания традиционных

питательных веществ [10, s. 1037]. Приведенные примеры наглядно демонстрируют, что большая часть англицизмов-терминов, пришедших в немецкую ветеринарную терминосистему – это имена существительные. Глаголы и прилагательные используются и приживаются в меньшей степени.

Что касается принципов словообразования англоязычных заимствований, то как видно из примеров, в немецкой ветеринарной лексике используется большое количество полных слов-терминов, например, *Catch up growth* – способность животных расти быстрее после устранения причины задержки роста, например, в случае неправильного или недостаточного питания или болезни до достижения нормального состояния по сравнению с животными того же возраста, которых изначально содержат в благоприятных условиях [10, s. 246]. В то же время многие из них могут использоваться в виде сокращений (аббревиатур), образованных путем аббревиации, т.е. субстантивным способом словообразования имен существительных, рассмотрению которого нами была посвящена отдельная статья [6]. Например, четырехзначная буквенная аббревиатура *ADCC (antibody dependent cellular cytotoxicity)* – английское сокращение, соответствующее в немецком языке термину *antikörperabhängige zelluläre Zytotoxizität* [10, s. 20], что в переводе означает «зависимая от антител клеточная цитотоксичность». Приведем пример наиболее употребительных в немецком языке трехзначных буквенных аббревиатур: *AHS (African horse sickness)* – *Afrikanische Pferdepest* [10, s. 35], т.е. африканская чума лошадей. Встречаются также однозначные, двухзначные, пятизначные буквенные аббревиатуры.

Большим пластом ветеринарных немецких терминов являются гибридотермины, представляющие собой сложные слова (композиты), состоящие из сочетания аббревиатуры, которая выступает первым компонентом, и полного слова-термина, например, *ADI-Wert*, *AIDS-Therapeutika* [10, s. 55]; сочетания одного или нескольких интернациональных и национальных (английских, немецких) элементов языка, например, термин *Amine-Precursor-Uptake-and-Decarboxylation-Zellen (APUD-Zellen)*, обозначающий

«диссеминированные эндокринные клетки желудочно-кишечного тракта, способные воспринимать амины и образовывать пептидные гормоны» [10, s. 97], с этимологической точки зрения состоит из слова *Amine* греческого происхождения, а также *Precursor*, *Uptake*, *and*, *Decarboxylation* – слов из английского языка, в то время как слово *Zellen* является немецким.

Употребляемые в немецкой ветеринарной терминологии англицизмы образуются на лексическом уровне, когда английские лексемы в разной степени приспосабливаются к звуковой, письменной или грамматической системе немецкого языка. Так, например, английский термин *die Killer bees* – африканские медоносные пчелы [10, s. 774] во множественном числе употребляется с немецким артиклем множественного числа.

В отношении орфографии следует помнить, что в ветеринарных англицизмах латино-греческого происхождения употребляется буква «c», в то время как в немецких эквивалентах согласно новым правилам немецкой орфографии она воспроизводится буквами «k» или «z», так, например, в английском ветеринарном термине *Far Eastern Encephalitis* [10, s. 466] (русский весенне-летний энцефалит) слово греческого происхождения *Encephalitis* пишется на немецком языке с буквой «z»: *Russische Frühjahrs-Sommer-Enzephalitis*.

Подытоживая следует отметить, что происходит постоянная интеграция заимствованных словарных единиц из английского языка в лексическую систему немецкого ветеринарного языка, вследствие чего можно говорить об определенном влиянии английского языка на современный немецкий язык в области ветеринарии путем его обогащения. Однако не следует забывать, что в немецком языке присутствуют свои ветеринарные термины на основе немецкого языкового материала, в достаточной степени замещающие англицизмы. Наличие в профессиональных языках большого количества терминологических синонимов наводит на мысль о необходимости владения в современных условиях несколькими иностранными языками (английским, немецким и другими) в целях эффективного межкультурного общения специалистов в

области ветеринарии и обмена опытом и знаниями в профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Бесхлебнов В.А. Немецко-русский ветеринарный словарь (с указателем русских терминов): Ок. 25000 терминов / Под ред. канд. биол. наук В.А. Бесхлебнова. – М.: РУССО, 1996. – 464 с.

2. Маджаева С.И. Глобализация медицинской терминологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.lib.csu.ru/vch/292/022.pdf (дата обращения: 10.07.2016).

3. Морозова О.Н. Английские заимствования в современном немецком языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://tverlingua.ru/archive/012/morozova_05_12.htm (дата обращения: 29.06.2016).

4. Патрикеева А.А. Англицизмы в немецком языке (на материале языка рекламы): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Патрикеева Анна Александровна. – М., 2008. – 25 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://cheloveknauka.com/anglitsizmy-v-nemetskom-yazyke (дата обращения: 07.07.2016).

5. Пушка Ю.С. Роль иностранных языков в медицинском профессиональном обучении медицинских кадров [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.scienceforum.ru/2014/pdf/1481.pdf (дата обращения: 05.07.2016).

6. Хакимова Г.А. Аббревиация как способ словообразования в ветеринарной терминологии (на материале немецкого языка) // Материалы XIII Междунар. науч.-практ. конф.: «Отечественная наука в эпоху изменений: постулаты прошлого и теории нового времени» (Екатеринбург, 04–05 сентября 2015 г.) / Научная Ассоциация Ученых. – Часть 3. – №8 (13). – 2015. – С. 16–18.

7. Anglizismen in der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://de.wikipedia.org/wiki/Anglizismus (дата обращения: 28.07.2016).

8. Die Sprachen der Medizin [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.aerzteblatt.de/archiv/58621/Die-Sprachen-der-Medizin (дата обращения: 09.01.2016).

9. Medizinlexikon – medizinisches Wörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.med-kolleg.de/medizin-lexikon/ (дата обращения: 20.07.2016).

10. Wiesner E., Ribbeck R. Lexikon der Veterinärmedizin [Der Text] / E. Wiesner, R. Ribbeck // Enke im Hippokrates Verlag GmbH, 4., völlig neu bearb. Aufl. – Stuttgart 2000. – 1630 s.